

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ГАРМОНИЧНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ОСНОВАНИИ ПЛОТНОСТИ ТЕКСТА В СФЕРЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Голубева Г.И.¹, Щицина Н.К.¹, Югова Е.Н.¹

¹ФГБУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия (614990, Пермь, Комсомольский пр., 29), e-mail: lkushnina@yandex.ru

Статья посвящена одному из аспектов проблемы оценки качества перевода текста в сфере технической коммуникации. Герменевтическую основу статьи составляют современные концепции в области функциональной стилистики и теории перевода. Исследования по функциональной стилистике показали значимость текстовой категории плотности, свойственной научному стилю. В отечественной теории перевода получила развитие концепция переводческого пространства, выдвинувшая новую аксиологическую доминанту перевода – категорию гармонии. В результате сопоставления текстовой и переводческой категорий авторы статьи приходят к выводу о том, что плотность может послужить основанием для установления гармоничных отношений между текстами оригинала и перевода. Теоретические положения проиллюстрированы на материале технических текстов и их переводов.

Ключевые слова: текстовая категория плотности, лингвопереводческая категория гармоничности, переводческое пространство, технический текст

DEFINITION OF TRANSLATION HARMONY BASED ON THE DENSITY OF THE TEXT IN THE FIELD OF TECHNICAL COMMUNICATION

Golubeva G.I.¹, Shchitsina N.K.¹, Yugova Y.N.¹

¹Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614990 Perm, Komsomolsky av., 29), e-mail: lkushnina@yandex.ru

This article is devoted to the aspect of the problem of assessing the text translation quality in the field of technical communication. The hermeneutical basis of the article consists of modern concepts in the field of functional stylistics and translation theory. The functional stylistics studies of a text style have shown the importance of the text density category used in a scientific style. The concept of translation was developed in the Russian translation theory which has proposed a new translation axiological dominant category – harmony. A comparison of the text and translation categories has brought the authors to the conclusion that the density can be a basis for the establishing the harmony between an original text and a translation. The theoretical ideas have been illustrated on the material of technical texts and their translation.

Keywords: category of text density, lingvotranslation category of harmony, translation space, technical text

В основе наших рассуждений – достижения в области современной функциональной стилистики и теории перевода. Ученые-стилисты выдвинули плотность как одну из основополагающих текстовых категорий, определяющих смысловую структуру научного текста. Заслуга в этом направлении принадлежит проф. М.П. Котюровой и ее ученикам [1; 2]. Если М.П. Котюрова ввела в научный обиход данный термин, то его развернутое определение содержится в работах И.С. Тихомировой (Гиренко). Что касается теории перевода, в рамках данной статьи мы опираемся на исследования Л.В. Кушниной [4; 5], представившей концепцию переводческого пространства, ключевым понятием которой является гармония – категория, обозначающая качественный перевод текста. Автор трактует гармоничность как соразмерность, согласованность смыслов исходного и переводного текстов, что позволяет ему перевести проблему определения качества перевода со словарного и/или контекстного уровней на собственно текстовый уровень. В переводческом

пространстве происходит гармонизация смыслов всех полей переводческого пространства, как субъектоцентричных, так и текстоцентричных. К первым относятся поле автора, поле переводчика, поле реципиента. Ко вторым – энергетическое поле и фатическое поле. Все они составляют периферию переводческого пространства, в связи с чем характеризуются имплицитностью и вариативностью. В качестве ядра автор рассматривает содержание текста, являющееся эксплицитным и инвариантным. Следовательно, достижение качественного гармоничного перевода предопределяет его вербальную вариативность. Автор концепции задается следующими вопросами: Какие текстовые категории могут послужить объективным основанием для подтверждения / отрицания гармоничности? Что является критерием гармоничности? Как эти критерии функционируют в разных типах текстов, в разных сферах коммуникации?

В поисках ответа на эти вопросы было предпринято исследование П.Р. Юзманова [7], выполненное в русле упомянутой выше концепции переводческого пространства. Автор изучал категорию информативности русскоязычного и немецкоязычного образовательного дискурса. В процессе работы автор пришел к выводу, что типологической доминантой документного образовательного текста/дискурса выступает информативная плотность. Было экспериментально доказано, что в переводческом пространстве документного образовательного дискурса величина коэффициента информативной плотности текстов оригинала и перевода показывает уровень гармонизации смыслов.

Напомним сущность категории плотности. Согласно М.П. Котюровой [1] понятие плотности содержания текста соотносится с понятием уплотнения знания. Ученый выделяет три типа плотности текста: рыхлый текст, вязкий текст, конденсированно плотный текст. В связи с тем, что данная классификация касается прежде всего научного текста, автор поясняет, что вязкость текста предполагает неструктурированность, неопределенность научного знания; рыхлый текст обладает как полезной, так и избыточной информацией, и третий тип текста определяется так: «Конденсированная плотность научного текста – это свойство основного знания, ради которого создавался текст» [2, с. 133].

В своих работах М.П. Котюрова следующим образом объясняет значение плотности текста: «Аналогично специальному (в физике) значению слова *плотность* как “отношению массы тела к его объему” плотность можно понимать как отношение содержания к объему текста, учитывая значение слова *плотный*, т.е. “с тесно соединенными частями или содержащий большое количество чего-нибудь в малом объеме, пространстве”» [1, с. 148]. При этом содержание текста предполагает экстралингвистическое значение, соотносимое с предметной областью.

В связи с тем, что в качестве материала исследования мы выбрали технические тексты на русском языке и их переводы на английский и французский языки, мы соотносим экстралингвистическое содержание с технической сферой коммуникации. Поясним, что в настоящее время в связи с ростом объемов переводных текстов специалисты все чаще обращаются к машинному переводу (МП), в результате которого создается так называемый несовершенный текст. В этом случае профессиональный переводчик выполняет функцию переводчика-редактора. В рамках данной статьи мы используем технический текст на русском языке и три варианта его перевода: два варианта перевода на французский и английский языки, выполненные с помощью МП, и один отредактированный профессиональным переводчиком вариант. Как мы увидим ниже, именно отредактированный вариант характеризуется вербальной вариативностью, т.е. является гармоничным переводом.

Мы считаем, что ключевыми элементами коммуникации, определяющими плотность содержания технического текста, становятся не только термины и терминированные понятия, что ограничивало бы наше понимание плотности при переводе, но их дефиниции, динамика их функционирования и развертывания в тексте, их соотношение с другими понятиями и другими терминами, т.е. их комплексное рассмотрение в структуре текста. Кроме того, необходимо иметь в виду, что смысловая структура научного и технического текстов неидентичны. Если смысловая структура научного текста достаточно глубоко исследована как в лингвистике, так и в переводоведении, то технический текст до сих пор остается малоисследованным. В связи с этим опора на категорию плотности технического текста с целью выявления качества его перевода, что является предметом нашего исследования, представляется актуальной задачей.

Прежде всего подчеркнем, что само понятие термина ученые закрепляют за сферой научной коммуникации, а в технической коммуникации его аналогом выступает номен [6]. Соответственно система терминов научного текста обозначается как терминосистема, а система номенов — как номенклатура. В.Д. Табанакова обсуждает проблему перевода терминов и номенов. Для этого необходимо выйти за рамки системы терминов и номенов и перейти в систему понятий путем их лингвистического анализа.

Обратимся к иллюстративному материалу, чтобы проанализировать процесс перевода технического текста.

Фрагмент текста оригинала выглядит следующим образом.

В данной статье были выявлены фрактальные свойства временных рядов потребления воды, что является подтверждением их нелинейности.

Математическая модель, построенная на основе теории детерминированного хаоса и фрактального анализа, позволяет прогнозировать поведение временного ряда за счет выделения характерных участков детерминированности и стохастичности. В зависимости от категории участка для него могут выбираться наиболее подходящие методы вычисления. Это в свою очередь позволяет существенно улучшить качество оценки и прогноза в дальнейших исследованиях.

Текст МП (французский язык):

Cet article a identifié les propriétés fractales des séries chronologiques consommation d'eau, ce qui est une confirmation d'une non-linéarité.

Un modèle mathématique basé sur la théorie du chaos déterministe et l'analyse fractale, permet de prédire le comportement de la série chronologique en allouant des domaines spécifiques de déterminisme et hasard. Selon la catégorie de terre il peut sélectionner les méthodes les plus appropriées de calcul. Ceci, à son tour, peut améliorer la qualité des estimations et des projections de la recherche future.

Текст МП (английский язык)

This article identified the fractal properties of time series water consumption, which is a confirmation of their non-linearity.

A mathematical model based on the theory of deterministic chaos and fractal analysis, allows to predict the behavior of the time series by allocating specific areas of appropriate determinacy and randomness. Depending on the category of land for it can select the most methods calculation. This, in turn, can significantly improve the quality of estimates and projections of future research.

Текст перевода, отредактированный профессиональным переводчиком Е.Л. Кавардаковой (английский язык): corrected version.

In this paper fractal properties of time series of water consumption have been identified, which confirms their non-linearity.

A mathematical model that is based on the theory of deterministic chaos and fractal analysis allows predicting the behavior of time series by extracting specific areas of determinacy and stochasticity, as well as using the most appropriate method on each site. In its turn, it can significantly improve the quality of assessment and prediction in further studies.

Приступая к лингвопереводческому комментарию, обратим внимание на следующие моменты.

Не вызывает сомнений, что гармоничным является перевод, выполненный профессиональным переводчиком. Как мы уже отмечали, исходным понятием для выявления качества перевода технического текста является его плотность. Поясним, что исходный текст

мы условно определяем как конденсированно плотный, поскольку мы не являемся специалистами в данной предметной области. Иными словами, исходный текст является для нас образцовым. Наша исследовательская задача состоит в выявлении гармоничности текста перевода на основании сопоставления параметра плотности текста. Мы выдвигаем следующее предположение: если плотность представляет собой категорию, определяющую смысловую структуру текста оригинала, следовательно, при условии ее успешного транспонирования в текст перевода она способствует воссозданию исходной смысловой структуры. При этом, как показало сопоставление профессионального перевода и МП, использование однозначных словарных соответствий и тождественных синтаксических структур в ситуации МП или лексико-синтаксическое варьирование в ситуации профессионального перевода приводят к разным результатам с точки зрения оценки качества перевода. Именно языковое варьирование приводит сначала к воссозданию в переводе плотности оригинала, а затем — к переводческой гармонии. Начнем с того, что количество предложений в текстах оригинала и МП совпадает (по четыре предложения), а в профессиональном переводе — лишь три предложения. Данный факт подтверждает идею о межъязыковой и межкультурной асимметрии, неоднократно высказанную исследователями. Как отмечает Н.К. Рябцева, «интеллект и язык человека принципиально асимметричны, асимметрично и их отношение между ними» [5, с. 19]. Мысль переводчика-профессионала развивается свободно, не укладываясь в русло того количества предложений, которое содержит оригинал. Как явствует из сравнения двух переводных версий на английском языке, структура предложений в случае профессионального перевода также асимметрична. Но самое существенное различие состоит в вербальной вариативности, свойственной профессиональному переводу. В конденсированно плотном тексте оригинала мысль автора, сконцентрированная на моделировании нового знания, выражена предельно ясно, что способствует пониманию текста читателем. Кроме того, все элементы текста взаимосвязаны, что также благоприятствует успешному восприятию его содержания читателем. Плотность текста способствует, с нашей точки зрения, его цельности. В связи с этим можно сказать, что текст, созданный переводчиком-профессионалом, также является целостным, поскольку переводчику удалось воссоздать плотность путем асимметризации лексического состава, грамматических категорий, синтаксических структур и пр. В результате текст профессионального перевода мы признаем также конденсированно плотным, из чего мы заключаем, что сам перевод является гармоничным.

В целом из сказанного следует, что исследование закономерностей перевода текста в сфере технической коммуникации является перспективным направлением в силу его малоизученности. Достижение качественного, гармоничного перевода технического текста

отвечает социальным потребностям развивающегося общества, технического прогресса, без которого немислимо это развитие. Поиск объективных критериев оценки качества перевода – важная задача, которая стоит перед исследователями. В рамках данной статьи было показано, что в качестве одного из критериев может выступать универсальная текстовая категория плотности. Дальнейшие исследования в данной области помогут сформировать полное и объективное представление об этих категориях.

Список литературы

1. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование. — Пермь, 2007. — 282 с.
2. Котюрова М.П., Тихомирова Л.С., Соловьева Н.В. Идиостилика научной речи. — Пермь, 2011. — 394 с.
3. Кушнина Л.В. Перевод как синергетическая система // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. — 2011. — Вып. 3 (15). — С. 81–86.
4. Кушнина Л.В. Принципы гармоничного перевода: метапереводческий аспект // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. — Пермь, 2014. — Вып. 18. — С. 65–76.
5. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. — М.: Academia, 2005. — 640 с.
6. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии. — Тюмень: Изд-во Тюменского гос. университета, 1999. — 200 с.
7. Юзманов П.Р. Категория информативности в русском и немецком документном образовательном тексте/дискурсе: автореф. дисс. ... канд. филол. н. — Тюмень, 2012. — 23 с.

Рецензенты:

Мишланова С.Л., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета, г. Пермь;

Кушнина Л.В., д.фил.н., профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета, г. Пермь.